

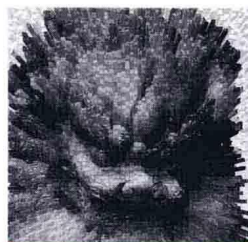


法学翻译与中国法的现代化

——『美国法律文库暨法学翻译与法律变迁』研讨会纪实

中国政法大学出版社





法学翻译与中国法的现代化

——『美国法律文库暨法学翻译与法律变迁』研讨会纪实

(2002年1月15—16日)

北京：天鸿科园大酒店)



中国政法大学出版社

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

外语教育学纲要/舒白梅 编著.

—武汉:华中师范大学出版社,2005.1

ISBN 7-5622-3232-6/H·257

I. 外... II. 舒... III. 外语教学—教学研究 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 050715 号

外语教育学纲要

© 舒白梅 编著

责任编辑:龚琼芳

责任校对:崔毅然

封面设计:罗明波

编辑室:文字编辑室

电话:027-67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://ccnup.com.cn>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

经销:新华书店湖北发行所

印刷:华中理工大学印刷厂

督印:姜勇华

字数:230 千字

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:8

版次:2005 年 1 月第 1 版

印次:2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-3000

定价:15.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321



会场概貌



会场概貌



会议进行中。左起：中国政法大学陈光中教授、张晋藩教授、江平教授、徐显明教授、张桂琳教授、赵相林教授。



会议进行中。前排左起：美国驻华使馆官员戴立昌副参赞、李柏思参赞、美籍律师乔钢良先生、社科院法学所徐卉博士（本次会议翻译）、美国驻华使馆文化处出版主管杨更琪先生、中国政法大学出版社李传政社长、社科院法学所王敏远研究员。



会议进行中。左起：中国社科院法学所张志铭研究员、山东大学陈金钊教授、清华大学王晨光教授、吉林大学张文显教授、北京大学贺卫方教授、中国人民大学何家弘教授、江苏省高院公丕祥院长。



参会的中国法学家与美国法学家通过视频进行越洋学术交流。



中国政法大学校长、教授徐显明博士（左二）与美国驻华使馆官员互换名片。



中国政法大学副校长张桂琳教授（左）与中国政法大学终身教授张晋藩先生（右）在交谈



中国政法大学终身教授江平先生（左）与吉林大学党委书记、教授张文显先生（右）在交谈



中国政法大学校长、教授徐显明博士（左）与厦门大学教授徐国栋先生（右）在交谈。



美国驻华使馆文化处出版主管杨更琪先生（左）与中国政法大学出版社社长李传敢（右）在交谈



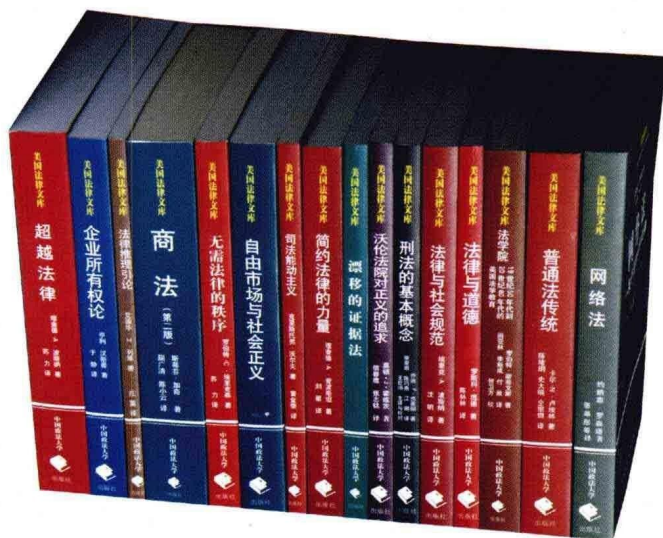
中国政法大学终身教授陈光中先生（左）与中国政法大学出版社社长李传敢（右）在交谈



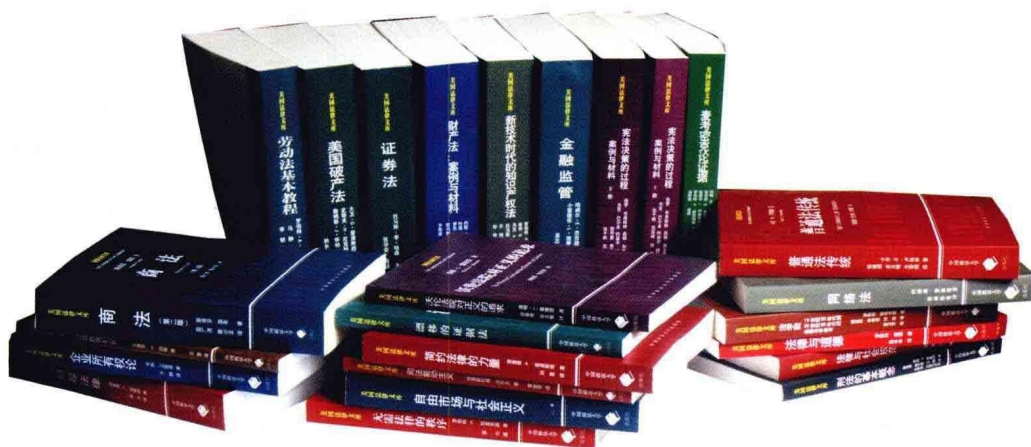
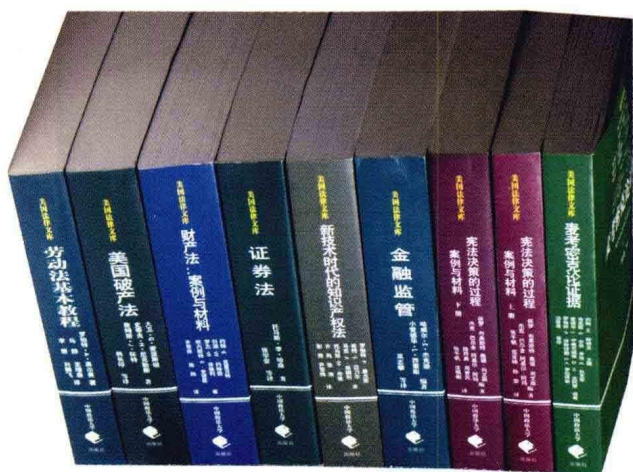
中国政法大学教授方流芳先生（右）与吉林大学教授邓正来先生（左）在交谈



中国政法大学出版社工作班子成员照



《美国文库》已出版样书：



☐ 法学翻译与

中国法的现代化

☐☐☐

声 明

本记录系根据会议现场录音整理而成，未经说话者本人审定，听写中个别字句可能有误，仅供参考。

整理人：王健

开幕式

主持人：中国政法大学副校长张桂林教授

计划议题与进程(11月15日)

- 9：00
开幕式——张桂林教授主持
- 9：20～9：25
徐显明教授致辞
- 9：25～9：30
李柏思博士致辞
- 9：30～9：35
江平教授致辞
- 9：35～9：40
李传敢编审致辞
- 9：40～10：00
茶休

中国政法大学副校长张桂林教授主持开幕式(中)



首先,请允许我代表中国政法大学对全体应邀与会的嘉宾表示热烈的欢迎和诚挚的谢意。今天到会的有中美双方的官员,他们是美国驻华使馆公使衔参赞李柏思先生、美国驻华使馆副参赞戴立昌先生,我国司法部教育司副司长霍宪丹先生、我国司法部外事司副司长郑静仁先生,同时置身于我们这个隆重而热烈的会场的专家、学者分别来自中美三十六家学术单位。这些单位是美国驻华使馆新闻文化处、中国社会科学院法学所、政治学所、北京大学、清华大学、中国人民大学、中国政法大学、西北政法学院、华东政法学院、西南政法大学、中南财经政法大学、吉林大学、浙江大学、南京师范大学、中国文化书院、中国艺术研究院、中国青年政治学院、中国人民公安大学、南开大学法学院、山东大学法学院、南京大学法学院、厦门大学法学院、中山大学法学院、西北大学法学院、河南大学法学院、南昌大学法学院、天津大学法律系、云南大学法学院、上海交通大学法学院、中南大学法学院、广西大学法学院、郑州大学法学院、中国银行总行、三联书店、湖南社会主义学院、河南财经学院法律系。同时,出席今天会议的还有一批关注我国法学教育和法学研究的新闻界的朋友们,他(她)们分别来自中国教育电视台、北京电视台、人民日报、人民日报海外版、光明日报、中国日报、中国法制报、中国教育报、中国图书商报、现代教育报等等,现在让我们对他(她)们表示热烈的欢迎。《美国法律文库》的出版对中国的法学教育和法学研究有着非常重要的意义。法律翻译和法律变迁的问题更是一个值得研究的大课题。今明两天,与会的专家学者将围绕着我这些问题畅所欲言,发表真知灼见。在此,我代表中国政法大学预祝会议圆满成功。下面请中国政法大学校长徐显明教授致欢迎辞。

中国政法大学校长徐显明教授致辞



尊敬的李柏思先生、戴立昌先生，尊敬的各位嘉宾，尊敬的法律界、新闻界的各位朋友，首先，请允许我代表政法大学对各位的到来再一次表示诚挚的欢迎和谢意。

大家知道，《美国法律文库》的翻译，这是1997年江泽民主席访美的时候和美国前总统克林顿先生共同达成的一个法治计划项目。这个一揽子计划的各个项目已经得到了陆续的实施。像大家知道的中美法学院院长联席会议在1998年顺利地举行了，然后由中国政府组织的法学教育考察团顺利地访问了美国，从西部到东部访问了十几所学校。那么这两个活动，我想都带有非常重要的形式上的意义，而本次活动——就是这套将近二百册的美国法律文库的翻译出版，我想它的意义呢，可能比形式上更重要，因此我的判断是应该具有实质意义。

那么我们翻译外国的法学著作，如果从上上个世纪，也就是1860年翻译“万国公法”开始的话，到现在大概有一百五十年左右的历史。那么通过这个渠道，我们中华民族了解国外法制的一些进程，吸取了大量的营养，对我们近世的一些变革产生了直接的作用。那么这套文库的出版我想它会同样在历史上发挥作用，它会影响我们今后法制的一些变革，所以今天的研讨会和明天要举行的这些活动，我想在中国法学教育史上，在中国法治的进程上都会产生积极的影响。那么我预祝这次会议能够取得圆满成功，谢谢大家。

美国驻华使馆公使衔参赞李柏思先生在开幕式致辞（中）



非常感谢，很荣幸今天能够在这个场合出席这样一个活动。首先我要感谢徐校长他为这样一个活动进行的这些工作。另外，我还要感谢司法部的霍司长和郑司长他们两位来出席这样一个活动。另外，我为今天能有这么多著名的学者出席这样一个活动而感到高兴，因为大家都来支持美国使馆进行的这个项目，我非常感谢你们的支持。

因为我个人的专业既非法律，又非出版专业，所以我今天来这里发表讲话可能有一点“班门弄斧”的感觉。因为我的发言只有五分钟，所以我没有太多的时间向大家表示我个人的这样一个感激之情。

去年我去了沈阳。当时沈阳在举行一个有关建城二千年历史的庆祝仪式。我对于中国有如此悠久的历史感到非常惊讶。作为一个美国人来说，我想我们可能没有二千年的历史，只有二千个月的历史，所以如果从历史的角度来比较的话，中国可以说是一个大哥哥，而美国只是一个小弟弟。但是从另外一个领域来看的话，我觉得，美国宪政的历史、法治的历史可以说是悠久的。美国的宪政、法制对于我们的政治和经济都产生了很大的作用。我认为，美国的法治解决了我们历史当中所存在的诸多问题，比如说奴隶问题、少数民族的权利保障问题以及种族歧视等等这样一些问题。像黑人运动的领袖马丁·路德·金——今年正好是他的生辰纪念美国人庆祝了他的诞辰——作为一个黑人领袖，他得以利用美国的法治而保障了黑人的权利。

中国，大家都知道，现在正面临着一个向世界经济迈进转型时期。我从1983年到1987年在上海生活了一段时间。1987年我离开上海，而2000年再回到中国，这中间有十三年时间不在中国，再回来时看到中国的变化真是令人吃惊，用一句中国成语，真是“沧海桑田”。你们在座的人肯定比我更了解、精通法律方面的术语。中国现在正转向一个在世界的政治、经济